

*Walter. How old is she?*

*Pamela. Sixteen. But you think they actually — well, you know...* (P. Shaffer. Five Finger Exercise).

Таким образом, пунктуация активно используется для выражения экспрессивно-стилистического своеобразия текста, для передачи эмоционального состояния персонажей, экспликации их отношения к тому или иному факту действительности, формируя их образы и характеристики. Следовательно, пунктуация является проводником экспликации интенций продуцента и авторской оценки.

Вышеприведенные примеры показывают, что все конститuentы текста служат воплощению авторского замысла и реализации тех связей, которые ведут к пониманию смыслов и интерпретации текста, адекватность которой зависит от средств, используемых продуцентом в процессе порождения текста, и способности реципиента заметить и распознать знаки, с помощью которых автор как бы задает направление интерпретационной деятельности читателя, то есть проводит своего рода «инструктаж», влияющий на понимание и интерпретацию текста. А понимание текста напрямую зависит не только от лингвистической подготовленности студента (интерпретатора), но и от его умения обращать внимание и интерпретировать все знаки, включенные автором в текст.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Богин Г.И. Схемы действий читателя при понимании текста: Учебное пособие. - Калинин: Изд-во Калинин. гос. ун-та, 1989.
2. Богин Г.И. Типология понимания текста: Учебное пособие. - Калинин: Изд-во Калинин. гос. ун-та, 1986.
3. Граник Г.Г., Бондаренко С.М. Секреты пунктуации. - М.: Просвещение, 1986.
4. Дейк ван Т.А. Язык, познание, коммуникация. - М.: Прогресс, 1989.
5. Мейлах Б.С. Художественное восприятие как научная проблема. // Художественное восприятие. - Л.: Наука, 1971. - Вып. 1.
6. Пирс Ч. Начала прагматизма. Логические основания теории знаков, том 2. - СПб.: Лаборатория метафиз. исследований философского ф-та СПбГУ; Алетейя, 2000.

Л.Л.ДОРОХИНА, Е.В.КВАШЕНКОВА  
Белгородский госуниверситет

### **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОЕКТНОЙ МЕТОДИКИ НА УРОКЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА ПРИ ПОДГОТОВКЕ И РЕАЛИЗАЦИИ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ТВОРЧЕСКОГО ПРОЕКТА «ОСЕННИЕ ФАНТАЗИИ В СТИЛЕ ХОКУ (ХАЙКУ)»**

Подготовка учителя в современных условиях – это многоаспектная проблема, здесь существует, однако, ряд наиболее значимых и существенных моментов. Одним из них является реализация на практике основных положений системно - деятельностного подхода.

Степень его реализации становится очевидной в период педагогической (стажерской) практики студентов на V курсе, поскольку здесь проявляется знание теории, владение базовыми психолого-педагогическими понятиями, наличие собственных суждений, знание основных проблем современного мира и, как результат, умение применять накопленные знания в реальных ситуациях школьной жизни.

К началу V курса у студентов уже должны быть сформированы коммуникативный, рефлексивно-оценочный компоненты, предполагается достаточный уровень творческого потенциала для принятия нестандартных решений, а также необходимая языковая подготовка и владение современными методиками преподавания иностранных языков.

Многочисленные наблюдения за работой студентов-практикантов и опыт практической работы показывают, что одной из возможностей повышения эффективности урока иностранного языка, внеурочной работы является использование методики проекта [Венедиктова 2002; Полат 2002].

Методику проекта мы использовали при организации педагогической практики студентов в 2003-04 учебном году. Проект «Белгород – Херне: вчера, сегодня, завтра» получился интересным и имел положительный резонанс у школьников, школьных учителей и студентов Белгородского государственного университета. Достигнутый результат позволил нам определить новую тему проекта на период педагогической практики для студентов V курса немецкого отделения факультета РГФ БелГУ в 2004-05 учебном году. «Многообразие языковой картины в современном мире» - такая формулировка предоставляет, на наш взгляд, возможность комплексного творческого подхода к решению учебных, воспитательных, развивающих задач, а система необходимых действий, направленных на решение этих задач в рамках предложенного проекта, позволяет студентам проявить самостоятельность, сформированность их лингвострановедческой компетенции.

В рамках общего проекта «Многообразие языковой картины в современном мире» на базе гуманитарной гимназии №2 г. Белгорода был разработан и успешно апробирован междисциплинарный проект «Осенние фантазии в стиле хоку (хайку)». Проект является дополнением к учебнику Ворониной Г.И., Карелиной И.В. «Немецкий язык, контакты» для учащихся 10-11 классов общеобразовательных учреждений и предназначен для работы в рамках разговорной темы «Kreativ Kultur erleben».

Нами была выбрана форма проекта как одного из перспективных методов в рамках личностно-ориентированного и деятельностного подходов методики преподавания иностранных языков.

Цели проекта:

- 1) **дидактическая** (общеобразовательная): обобщение знаний по ряду изучаемых дисциплин (иностранные языки (немецкий и английский), историю, обществознание, МХК, ИЗО), развитие навыков работы со словарём;
- 2) **развивающая**: эстетическое развитие учащихся, формирование

межпредметных связей, развитие целостного представления о мире у учащихся, тренировка основных мыслительных операций и воображения, развитие умений работать в группе и индивидуально;

3) *воспитательная*: формирование исследовательской культуры личности; внимательное отношение к партнёрам по общению, осознанное отношение к искусству как к процессу, к отдельным предметам искусства;

4) *практическая* (коммуникативная): формирование иноязычной компетенции.

Проект был успешно апробирован на базе гуманитарной гимназии №2 г. Белгорода в октябре-ноябре 2004г. Участниками проекта стали учащиеся 11 «В», не являющегося классом с профильным изучением немецкого языка, междисциплинарные связи затрагивают иностранные языки (немецкий и английский), историю, обществознание, МХК, ИЗО.

### **Предварительная работа.**

При подготовке творческого проекта целесообразно провести предварительное «прощупывание почвы», так как принцип обратной связи играет при реализации проекта одну из ведущих ролей: необходимо узнать, насколько широк кругозор учащихся по данному вопросу и выяснить степень заинтересованности учащихся изобразительным искусством. Если выявлен положительный результат, то можно непосредственно приступить к реализации проекта. В случае отрицательного результата следует провести подготовительную работу в рамках тем «Литература» и «Музыка». Учащимся предлагается осуществить интерпретацию литературных и музыкальных произведений графическим способом, т.е. «нарисовать» стихотворение или музыкальный отрывок, а затем объяснить нарисованное на иностранном языке: в первом случае – строками из стихотворения, во втором – произвольно. Небольшая дискуссия, оценочные высказывания слушателей придадут личностную значимость упражнению. Для таких упражнений подойдёт любой подобраный учителем материал. Мы в рамках нашего проекта взяли образцы поэзии Р.М.Рильке «Herbst», «Der Engel», «Spanische Tänzerin», а также фрагменты из «Stundenbuch. Das Buch von der Armut und Tode» и образцы музыкальных произведений, предложенных Г.И.Ворониной и И.В. Карелиной в аудиокурсе к их учебнику.

Красной нитью в изложении материала по теме «Искусство» должна пройти мысль о его многосторонности и тесной взаимосвязи его отдельных проявлений: т.е. необходимо дать понять, что изобразительное искусство – это живопись, скульптура, графика, театр, кино, фотография, танец и т.д., в последнее время к нему относят также компьютерную графику и компьютерные симуляции. Искусство – одна из форм человеческого познания. Учащиеся старших классов склонны в силу своих возрастных особенностей к философствованию, анализу. «Разбирать» произведения искусства, имитируя работу критиков (заручившись информацией из различных источников, в т.ч. и интернета), доставляет большое удовольствие как учащимся, так и

самому учителю.

Так как мы брали за основу учебник Г.И.Ворониной и И.В. Карелиной «Немецкий язык, контакты», то наибольшее внимание мы уделили рассмотрению современного искусства, разумеется, в общем виде. Нашей задачей в данном случае было не давать знания в готовом виде, а пробудить интерес к самостоятельному поиску знаний и показать способы, методы и приёмы самостоятельного обучения. В данном случае мы рассмотрели некоторые аспекты творчества основоположников современного искусства (модерна) - французских импрессионистов: исторический фон для развития искусства начала XX века, зарождение импрессионизма, его значение для мировой культуры, а также наиболее яркие и скандальные моменты биографии и суть новаторства Эдуарда Мане, Эдгара Дега, Пьера-Огюста Ренуара, Клода Моне, Поля Гогена, Поля Сезанна, Винсента Ван Гога, Анри Руссо и Анри Матисса, сопровождая информацию показом репродукций картин.

Мы полагаем, что также возможен и нужен материал об основоположниках современного искусства в России: если планирование уроков позволяет познакомить с ним всех учащихся, нужно непременно это сделать, если нет, то, надеемся, что после яркой и пламенной речи учителя у учащихся обязательно появится желание узнать и об отечественных мастерах, и необходимо им в этом помочь.

Таким образом, проект – это «айсберг», где на поверхности материальный результат, а работа по его подготовке – скрытая в «морской пучине» регулярных занятий подготовительная работа. Лишь после предварительной работы можно приступать к реализации самого проекта.

#### **Подготовительный этап.**

Эффект неожиданности будет достигнут, если вдруг учащиеся, войдя в класс, увидят на доске незнакомое слово «хоку» (или «хайку»). Интрига – один из важнейших приёмов привлечения внимания в рекламной индустрии, не грех воспользоваться им и в образовательных целях. На предыдущем уроке мы предложили учащимся описать картины на странице 113 названного учебника, а в день организации проектной работы мы познакомили их с другой возможностью описания картин – с помощью японского стихотворения из трёх строк хоку (хайку), при этом мы напомнили, что все виды искусства взаимосвязаны, и если возможно «нарисовать стихотворение», то нельзя отбрасывать и возможность «перевести картину на язык поэзии». Замечательная особенность трёхстишия хоку (хайку) заключается в том, что для его написания не требуется поэтический дар и оно очень просто создаётся и обладает огромной изобразительной силой. Как правило, его тематика ограничивается описанием природы, описания людей встречаются реже, состоит оно из двух частей (иногда разграниченных при помощи тире), складывается из простых, чаще неполных предложений, образуя в идеале 17 слогов (5-7-5 по строкам), характеризуется отсутствием местоимения «я». Небезынтересной для учащихся может стать информация о создателе хоку (хайку) – Ма-

цуо Басё. Во «всемирной паутине» можно найти образцы хоку (хайку) на русском, немецком, английском и французском языках. Некоторые, наиболее яркие, следует привести в качестве примеров на доске и совместно перевести.

Regen ist ein Fest  
er tanzt auf dem Wasser und  
singt in den Bäumen.

(*M. Buerschper*)

Im Zweigenschatten  
springt  
der Schatten eines Spatzes.

(*M. Hagen*)

The old gardener -  
warming his hands at the glow  
of a red rose.

(*P. Donellz*)

A flight of birds  
breaks the stillness of sky.

No cloud moves.

(*E.S. Lamb*)

Необходимо также указать на то, что одна и та же картина («картина» здесь понимается в широком смысле, например, вид за окном) может быть интерпретирована по-разному, в зависимости от настроения автора:

Der Baum  
Weint  
Blättertränen.

Der Baum  
Streut  
Das Laubfeuerwerk.

Необходимо вместе с учащимися проанализировать особенности построения хоку (хайку) и выявить возможные синтаксические связи.

Далее учащимся предлагается разделить на группы и попытаться придумать трёхстишие в качестве подписи к репродукциям на стр. 113, которые дома были описаны традиционным способом. Предварительно рекомендуется обеспечить наличие русско-немецких словарей и напомнить учащимся принципы работы с ними.

#### **Сбор материала и обсуждение проекта.**

В качестве домашнего задания учащимся предлагается взять заранее подготовленный фотоаппарат и в свободное от школьных занятий время в течение недели (в нашем случае она выпала на осенние каникулы) найти или создать свой образ осени, запечатлеть его на плёнку, а затем к отпечатанной фотографии сочинить хоку (хайку). Конечным результатом является создание учащимися коллажа, так как проект предполагает создание материального результата. Роль учителя заключается в проверке грамотности перевода с русского на немецкий язык.

#### **Оформление материального результата и презентация проекта.**

На следующем занятии в группах решаются вопросы по подготовке общего коллажа, который, будучи вывешенным в качестве стенгазеты, даст возможность всем учащимся проститься с уходящей осенью и создаст особую атмосферу. От учителя на данном этапе требуется лишь предложить возможные варианты оформления коллажа и предоставить возможность творческой работы самим учащимся.

Возможно также создание индивидуальных коллажей и организация в

школе целой выставки «Осенние фантазии (осенний вернисаж) в стиле хоку (хайку)», на презентации которой создатели проекта могут рассказать о проделанной работе и о вкладе каждого учащегося в общий результат, ответить на вопросы «гостей выставки» и «журналистов», которыми могут быть представители параллельной группы или класса. Желательно также непосредственное участие учителей ИЗО, литературы и т. д. в качестве экспертов. Тем самым, мероприятие станет общешкольным.

Нацеленность на материальный результат снимает у учащихся сопротивление к учебному воздействию: они редко воспринимают проект как упражнение, для выполнения которого нужно проделать колоссальную по объёму и сложности работу (а ведь это так и есть на самом деле). Поэтому и оценивание проекта должно быть соответствующим: только отличными отметками! При подведении итогов участие каждого учащегося в работе над проектом должно сопровождаться комментарием учителя.

При организации нашего проекта мы увидели, что совершенно не нужно быть дипломированным искусствоведом, чтобы организовать подобную увлекательную работу. Это может стать толчком для дальнейших творческих поисков. Только тот, кто постоянно учится сам, имеет право обучать других.

Таким образом, мы убедились, что проектная работа позволяет оптимально приблизить учебную деятельность к потребностям и интересам учащихся, использовать полученные знания по различным предметам не только для получения очередной отметки, а «для жизни». Девиз «non scholae sed vitae» особенно актуален в настоящее время, когда провозглашается интегрирование учебных предметов через междисциплинарные связи, т.е. требование формирования целостной картины мира у современных школьников. Проектная работа обладает огромным потенциалом повышения мотивации изучения иностранных языков и позволяет в комплексе применять полученные знания.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Венедиктова С.Л. Проектная деятельность учащихся на уроках немецкого языка // Иностр. языки в школе. – 2002. - № 1. – С. 11-14
2. Полат Е.С. Метод проектов на уроках иностранного языка // Иностр. языки в школе. – 2000. - №2. - С 3-10 - №3. С 3-9

А Ю. ИВЛЕВА

Мордовский госуниверситет

### **СУГГЕСТИЯ КАК ЭЛЕМЕНТ УСПЕШНОГО ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗе**

Если рассматривать метод как упорядоченный способ взаимодействия обучающего и обучаемого, направленный на достижение цели, то необходимо